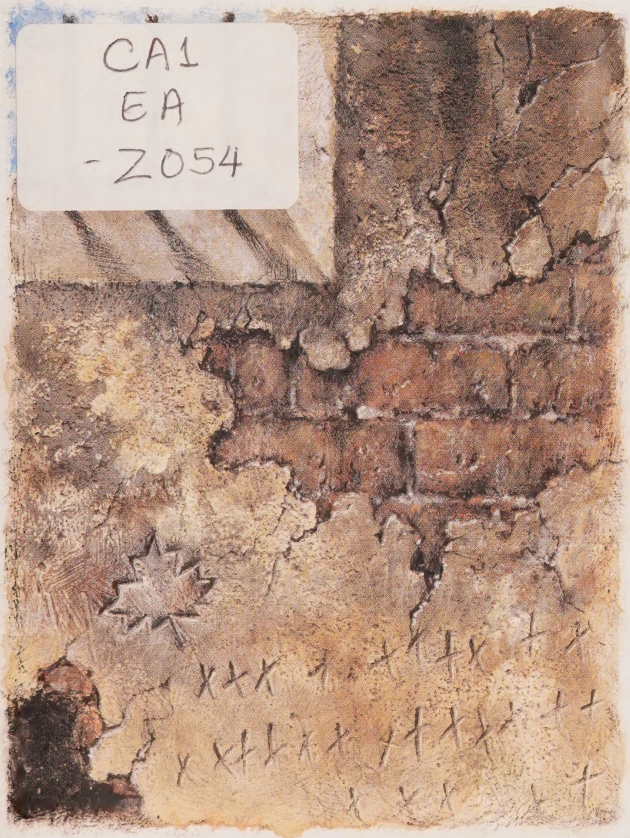


A GUIDE FOR CANADIANS IMPRISONED ABROAD

CA1
EA
-Z054



Published by Foreign Affairs Canada

To obtain more information or additional free copies of this booklet,
check the Consular Web site (www.voyage.gc.ca),
e-mail enqserv@international.gc.ca
or call **1 800 267-8376** (in Canada) or **(613) 944-4000**.

This publication is available in alternative formats upon request.
Ce document est aussi disponible en français sous le titre
Guide à l'intention des Canadiens emprisonnés à l'étranger.

Information in this publication is readily available for personal and public non-commercial use and may be reproduced, in part or in whole and by any means, without charge or further permission from Foreign Affairs Canada. We ask only that users exercise due diligence in ensuring the accuracy of the materials reproduced; Foreign Affairs Canada be identified as the source department; and the reproduction not be represented as an official version of the materials reproduced, nor as having been made in affiliation with or with the endorsement of Foreign Affairs Canada.

All information in this publication is provided on an "as is" basis without warranty of any kind, either expressed or implied. Foreign Affairs Canada makes all reasonable efforts to ensure that the information contained in this publication is accurate at the time it is published. Foreign Affairs Canada, as the publisher, is solely responsible for the accuracy, completeness, timeliness and reliability of any such information. The information, however, is subject to change at any time without notice. Consult our Web site and resources in the "For More Information or Assistance" section for the most up-to-date information.

The reader is also encouraged to supplement this information with independent research and professional advice.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2005

Revision: August 2005

Cat. No. FR4-8/2005E

ISBN 0-662-41003-3

A GUIDE FOR CANADIANS IMPRISONED ABROAD



Contents

Introduction 3

Protection, Advice and Assistance 4

 Detainee/Prisoner 4

 Family and Friends in Canada 5

 The Role of the Government of Canada 5

Hiring a Foreign Lawyer..... 6

Services Provided by Consular Officials 7

Services Not Provided by Consular Officials..... 7

Visiting a Canadian in Prison Abroad 8

Transfer of Offenders Treaties 8

For More Information or Assistance 10



Introduction

“... guilty and sentenced to ...”

Frightening words in any language. Spoken to you by a judge in a foreign court, perhaps in a language you do not understand, they are terrifying. They are also devastating to your family and friends.

Thousands of Canadians are imprisoned in foreign countries. Most of them are in the United States; the rest are in prisons in almost 100 other countries.

The criminal justice system in many countries is different from Canada's. This does not mean that those systems are inferior. It does mean that a Canadian may be at a disadvantage because of unfamiliarity with the local judicial system, culture and language. Frequently, prison conditions are harsher than in Canada.

As a Canadian detained or imprisoned in a foreign country, you will be subject to living conditions that can be harsh and depressing. The family and friends of a Canadian detained or imprisoned in a foreign country often carry a considerable financial and emotional burden for an extended period.

This booklet provides information to help you, as well as your family and friends, benefit from the assistance provided by the Government of Canada through its consular services. This assistance is available through the Consular Affairs Bureau of Foreign Affairs Canada in Ottawa (see the contact information provided in the For More Information or Assistance section) and through Canadian diplomatic and consular offices abroad. “Consular” refers to the services a government can provide to its citizens who encounter difficulty abroad. These services are clearly established in international law and, more specifically, under the terms of the Vienna Convention on Consular Relations, to which Canada and many other nations are signatories. For further information on the Vienna Convention, contact the Consular Affairs Bureau or consult our Web site (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-en.asp).

Canadian consular officials have extensive experience in dealing with the types of problems you may encounter, and they understand how difficult the situation can be for everyone. They are there to help. Stay in touch with them, keep them informed about your situation, and call on them for the assistance you need.

Protection, Advice and Assistance

Detainee/Prisoner

The emotional stress and practical problems arising from arrest and imprisonment in a foreign country can be daunting. Foreign Affairs Canada can provide you with advice and assistance.

If you break the laws of another country, you are subject to the judicial system of that country. Being a foreigner or not knowing the local laws is not an excuse, any more than it would be in Canada. Foreign Affairs Canada can neither protect you from the consequences of your actions nor override the decisions of local authorities.

If you are detained or arrested in a foreign country and you choose to talk to Canadian consular officials, any information you give them will remain confidential, **subject to the provisions of the Privacy Act.** It will not normally be passed on to anyone—other than consular officials concerned with your case—without your permission. You have the right, for example, to determine who will be notified of your situation, and who may act as your representative. Your family and friends won't have access to your information without your consent.

However, under the Privacy Act, personal information may be disclosed in certain circumstances. A few examples include where disclosure would clearly benefit you, where the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of your privacy, or pursuant to a court order. It is also important to note that the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) and other police agencies have their own international contacts and may know of your circumstances through those sources.

If you are detained or arrested abroad and you wish to have Canadian consular officials notified, you should clearly make that request to the arresting authorities. You should contact the nearest Canadian diplomatic or consular office abroad or Foreign Affairs Canada at **1 800 267-6788** (in Canada and the United States) or **(613) 996-8885** (call collect from abroad).

The arresting foreign authorities have an obligation, under the Vienna Convention on Consular Relations, to advise you of your right of access to a consular representative. **They are not, however, obligated to inform a Canadian diplomatic or consular office of your detention or arrest unless you request it.**

Family and Friends in Canada

As a family member or friend of a person detained or imprisoned abroad, you should contact the Consular Affairs Bureau of Foreign Affairs Canada at **1 800 267-6788** (in Canada and the United States) or **(613) 943-1055**.

A consular official can provide you with general information about the country involved, prison conditions and the local justice system. You will not be given any details of the detention or arrest, or told how to establish communication with the person, **unless the detainee/prisoner has authorized it**.

You should resist the urge to take immediate action, such as visiting the detainee/prisoner, or sending money or parcels. You should discuss your actions with a consular official in Ottawa, who will advise you on the feasibility of such initiatives and how best to proceed.

It is important to note that, in many countries, mail sent or received by detainees/prisoners will be opened and read by prison authorities. It is also not unusual for telephone conversations to be monitored. Care should be taken, therefore, not to discuss or put in writing anything that you would not wish to become public.

The general approach of Canadian consular services emphasizes self-reliance, respect for privacy and the provision of help where it is needed. To the extent possible, you should make every effort to maintain direct contact with the detainee/prisoner through normal channels. Advice and information is available from consular officials, both in Ottawa and at diplomatic or consular offices abroad (www.voyage.gc.ca/alt/canoffices.asp), and also from Correctional Service Canada (www.csc-scc.gc.ca).

The range of these services, however, will be determined by your own ability to provide support and assistance. In general, officials will provide a more comprehensive range of services when a Canadian is detained or imprisoned in a country where it is difficult for family or friends to be of much assistance, or where the prison conditions warrant such services.

The Role of the Government of Canada

A non-Canadian charged with a criminal offence in Canada would be tried under Canadian criminal law in a Canadian court and, if convicted, sentenced accordingly. Just as Canadians would not accept a foreign government interfering with the Canadian judicial process, **the Government of Canada cannot interfere in the judicial affairs of another country**.

That being said, the Government of Canada will make every effort to ensure that you receive equitable treatment under the local criminal justice system. It will ensure that you are not penalized for being a foreigner, and that you are neither discriminated against nor denied justice because you are Canadian. **It cannot, however, seek preferential treatment for you, or try to exempt you from the due process of local law.**

Hiring a Foreign Lawyer

The choice of legal representation in the country of your detention or arrest can be critically important and should be made with care and caution. As a first step, you should make contact with a consular official at the Canadian diplomatic or consular office responsible for services in the country of detention or arrest.

Consular officials can provide a list of lawyers who have expertise in your particular type of case, and who may have represented Canadians in the past. **They cannot, however, recommend specific lawyers. You may, of course, prefer to engage a lawyer who is not on the list. The decision to hire a specific lawyer remains your responsibility.**

In either event, you may wish to consider whether a lawyer is:

- experienced in your type of case;
- well regarded in the local legal community;
- able to communicate in your language of choice; and
- willing to agree on a fee structure for the duration of the case, including any appeal procedures.

Should you be unable to raise sufficient funds to hire a lawyer, consular officials can give you advice on the availability of legal aid in the country in which you are detained or imprisoned. State-sponsored legal aid, as offered in Canada, is not, however, available in all countries.

Consular officials will facilitate communication between you, or someone you designate, and your lawyer. Although officials will provide you with information based on their experience, they cannot make decisions for you. Ultimately, all decisions affecting the conduct of the case must be made by you or your representative.

Services Provided by Consular Officials

The range of services provided by Canadian consular officials varies from case to case and from country to country. Services appropriate to your case and situation will be discussed with you and/or with those you designate.

At your request, officials can:

- notify your family or friends of your situation and let them know whether—and how—they can help;
- help you communicate with your representative, family or friends;
- request immediate and regular access to you;
- seek to ensure equitable treatment under local laws upon your arrest or detention, consistent with the standards of the host country;
- obtain information about the status of your case and encourage authorities to process the case without undue delay;
- provide you, your representative or family with information on the local judicial and prison systems, approximate times for court action, typical sentences in relation to the alleged offence, and bail provisions;

- make every effort to ensure that you receive adequate nutrition, and medical and dental care;
- arrange for the purchase, at your expense and if permitted, of necessary food supplements, essential clothing and other basic items not available through the prison system;
- deliver letters and provide permitted reading material if normal postal services are unavailable;
- convey messages to you if telephone or postal services are unavailable or impractical;
- contact relatives or friends on your behalf and ask them to send you funds as required;
- facilitate the transfer of funds to you if other means are unreliable or unavailable (fees apply); and
- attempt to locate missing personal property.

Services NOT Provided by Consular Officials

There are some services that Canadian consular officials cannot provide to you for reasons of law and public policy.

For example, consular officials cannot:

- get you out of jail;
- post bail, pay lawyers' fees or pay fines;

- provide legal advice or interpret local laws;
- select or recommend a specific lawyer;
- become involved in matters of substance between you and your lawyer;
- forward or deliver parcels entering or leaving the country, or clear them through customs;
- circumvent prison rules regarding what can and cannot be brought into or taken out of the prison; or
- make travel or accommodation arrangements for your family or friends.

Visiting a Canadian in Prison Abroad

Arrangements to visit a Canadian imprisoned abroad should be in place before your departure.

Certain countries allow visits only at specific times of the year, or place restrictions on the number of visits a prisoner may receive or on who may visit. Common-law spouses, for example, may not be recognized. In some cases, language may be a problem and you will need to be accompanied by an interpreter. It is also important to note that prison authorities are unlikely to grant any special treatment to visitors from Canada, such as exempting them from regular visiting hours.

You should discuss with officials in Ottawa the details of any proposed visit early in the planning stages. Your itinerary will be forwarded to the diplomatic or consular office, which will make the necessary arrangements for the visit to the prison.

Transfer of Offenders Treaties

Canada has valid transfer of offenders treaties with many countries. These treaties enable Canadians convicted of offences in other countries to serve, with their consent and the approval of Canada and the sentencing countries, their sentences in Canadian penal institutions, where they can more easily prepare for their return to Canadian life. The Solicitor General of Canada is the minister responsible for the implementation of these treaties. The Correctional Service, a component of the Department of the Solicitor General, administers the International Transfer of Offenders Program through Foreign Affairs Canada and its offices abroad. Transfer decisions are discretionary and, for Canada, rest with the Solicitor General of Canada.

The countries with which Canada has arrangements for the transfer of offenders are: Albania, Andorra, Armenia, Australia, Austria, Azerbaijan, the Bahamas, Barbados,

Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, Costa Rica, Croatia, Cuba, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Israel, Italy, Japan, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Macedonia (former Yugoslav Republic of), Malawi, Malta, Mauritius, Mexico, Morocco, Mongolia, Moldova, the Netherlands, Nicaragua, Nigeria, Norway, Panama, Paraguay, Peru, Poland, Portugal, Romania, San Marino, Serbia and Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spain, Sri Lanka, Sweden, Switzerland, Thailand, Tonga, Trinidad and Tobago, Turkey, Ukraine, the United Kingdom, the United States of America, Venezuela and Zimbabwe.

For information on transfer of offenders treaties, contact the Consular Affairs Bureau or consult our Web site (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-en.asp). You can also contact Correctional Service Canada or visit its Web site (www.csc-scc.gc.ca/text/prgrm/inttransfer/trans_e.shtml).

In some countries, particularly those with federal forms of government, individual states or provinces determine whether or not to accede to a transfer of offenders treaty signed by their national government. For example, in the United States of America, the states of Delaware and West Virginia

have not yet acceded to the transfer of offenders treaty that was signed between Canada and the United States in March 1997. Consequently, Canadian offenders imprisoned under state legislation in Delaware or West Virginia would not be eligible to apply for a transfer to serve part of their sentence in a Canadian correctional facility. An offender imprisoned in a state that has acceded to the treaty, such as Iowa, could apply for a transfer to a Canadian institution.

If Canada does not have a treaty with the country of incarceration, a transfer is not possible. The number of countries with which Canada has transfer arrangements is increasing, and you should inquire with the Consular Affairs Bureau of Foreign Affairs Canada in Ottawa, or with the local diplomatic or consular office, for current information.

Only you, as the detainee/prisoner, may make the request for transfer to a Canadian prison. Canadian consular officials will provide you with the necessary documentation to make an application for transfer; however, your application must be approved by both the host country and Canada. If your application is accepted, you will be transferred to Canada, where you will complete the terms of your original sentence, subject to Canadian laws and regulations, including conditional release.

It is important to note that a foreign conviction will not constitute a criminal record in Canada. As Canadian law and policy do not make reference to withdrawal of consent before the transfer has been concluded, the Government of Canada does not object to a prisoner deciding to abandon a transfer request in progress. This is not necessarily the case in all sentencing countries, as a number of other governments determine the process to be irreversible at a certain stage. It is important to be fully aware of the sentencing country's policies regarding transfer requests before submitting an application.

An application for transfer can be submitted only after you have been convicted and sentenced. Furthermore, all appeals concerning your conviction and sentence must be exhausted, or the prescribed time for appeal must have expired. In addition, at least six months must remain on your sentence at the time of submitting your request for transfer.

For More Information or Assistance

Foreign Affairs Canada Consular Affairs Bureau

www.voyage.gc.ca

125 Sussex Drive
Ottawa, ON
K1A 0G2
Canada

Tel.: 1 800 267-6788 (in Canada and the U.S.) or (613) 996-8885 (call collect from abroad)
Fax: (613) 943-1054 or (613) 996-5358
TTY: 1 800 394-3472 (in Canada and the U.S.) or (613) 944-1310
E-mail: voyage@international.gc.ca

Correctional Service Canada

www.CSC-SCC.gc.ca

International Transfers

340 Laurier Ave. West
Ottawa, ON
K1A 0P9
Canada

Tel.: (613) 996-4095
Fax: (613) 952-7676

Name of prison:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of consular official abroad:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of lawyer:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of consular official in Ottawa:

Consular Affairs Bureau, Foreign Affairs Canada

125 Sussex Drive, Ottawa, ON K1A 0G2 Canada

Tel.: 1 800 267-6788 (in Canada and the U.S.) or (613) 996-8885

(call collect from abroad)

Fax: (613) 943-1054 or (613) 996-5358

Nom de la prison :

Adresse :

Tél. :

Télec. :

Nom de l'agent consulaire à l'étranger :

Adresse :

Tél. :

Télec. :

Nom de l'avocat :

Adresse :

Tél. :

Télec. :

Nom de l'agent consulaire à Ottawa :

Direction générale des affaires consulaires, Affaires étrangères Canada
125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2, Canada
Tél. : 1 800 267-6788 (au Canada et aux États-Unis) ou (613) 996-8885
(appels à frais virés de l'étranger)
Télec. : (613) 943-1054 ou (613) 996-5358

**Pour obtenir des
renseignements
ou de l'aide**

Affaires étrangères Canada
Direction générale des
affaires consulaires

www.voyage.gc.ca

125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)

K1A 0G2

Canada

Tél. : 1 800 267-6788 (au Canada et
aux États-Unis) ou (613) 996-8885
(appels à frais virés de l'étranger)
Télec. : (613) 943-1054 ou
(613) 996-5358
ATS : 1 800 394-3472 (au Canada et
aux États-Unis) ou (613) 944-1310
Courriel : voyage@international.gc.ca

Service correctionnel Canada
www.csc-ssc.gc.ca

Transfèvements internationaux
340, avenue Laurier Ouest

Ottawa (Ontario)

K1A 0P9

Canada

Tél. : (613) 996-4095

Télec. : (613) 952-7676

Seul le détenu peut déposer une demande de transfèrement dans une prison canadienne. Les agents consulaires canadiens vous remettront les documents nécessaires à la présentation d'une demande de transfèrement; toutefois, cette demande doit être approuvée tant par le pays où vous êtes détenu que par le Canada. Si votre requête est acceptée, vous serez transféré au Canada, où vous purgerez le reste de votre peine, mais vous serez assujéti aux lois et règlements canadiens, y compris ceux régissant la libération conditionnelle.

Il est important de rappeler qu'une condamnation à l'étranger ne vous vaudra pas de casier judiciaire au Canada. Comme aucune disposition n'est prévue dans la loi et la politique canadiennes concernant le retrait d'un consentement de transfèrement avant que le transfèrement n'ait eu lieu, le gouvernement du Canada ne s'opposera pas à la décision d'un prisonnier qui décide de mettre fin à ce processus. Ce qui n'est pas nécessairement le cas dans tous les pays de condamnation, puisque dans certains d'entre eux le processus devient irréversible à partir d'un certain point. Il est donc important de bien comprendre la politique du pays de condamnation en ce qui concerne les transfèvements avant de présenter une demande en ce sens.

Vous ne pouvez présenter une demande de transfèrement qu'après avoir été reconnu coupable et condamné. De plus, les autorités locales n'examineront la demande de transfèrement qu'une fois épuisés tous les appels relatifs à votre condamnation et à votre peine, ou après que les délais pour porter votre cause en appel auront expiré, et unique-ment s'il vous reste au moins six mois à purger au moment de soumettre votre demande de transfèrement.

le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, l'Estonie, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, Israël, l'Italie, le Japon, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, la Macédoine (ancienne République yougoslave de), le Malawi, Malte, le Maroc, Maurice, le Mexique, la Moldavie, la Mongolie, le Nicaragua, le Nigéria, les Pays-Bas, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la République tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, Saint-Marin, la Serbie et Monténégro, la Slovaquie, la Slovénie, le Sri Lanka, la Suède, la Suisse, la Thaïlande, les Tonga, Trinité-et-Tobago, la Turquie, l'Ukraine, le Venezuela, la Yougoslavie et le Zimbabwe.

Pour obtenir des renseignements sur les traités relatifs au transfèrement des délinquants, veuillez communiquer avec la Direction générale des affaires consulaires ou consulter son site Web (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-trasp). Vous pouvez également vous adresser à Service correctionnel Canada ou visiter son site Web (www.csc-scc.gc.ca/text/prgm/inttransfer/trans_f.shtml).

Dans certains de ces pays, notamment ceux dont le régime est fédéral, certains États ou provinces prennent la décision d'adhérer ou de ne pas adhérer au traité conclu par le gouvernement national. Aux États-Unis par exemple, les États du Delaware et de la Virginie-Occidentale n'ont pas encore donné leur adhésion au traité conclu en mars 1997 par les États-Unis et le Canada. Par conséquent, un délinquant canadien emprisonné au Delaware ou en Virginie-Occidentale en vertu de la loi de l'État ne pourrait présenter une demande de transfèrement afin de purger une partie de sa peine dans un pénitencier canadien. Par contre, un Canadien incarcéré dans un État qui a donné son adhésion au traité, l'Iowa par exemple, pourrait présenter une telle requête.

Si le Canada n'a pas conclu de traité avec le pays d'incarcération, il est impossible d'effectuer un transfèrement. Le nombre de pays avec lesquels le Canada a conclu des accords relatifs au transfèrement des prisonniers ne cesse d'augmenter, pour obtenir une liste plus à jour, veuillez vous adresser à la Direction générale des affaires consulaires d'Affaires étrangères Canada à Ottawa, ou encore au bureau diplomatique ou consulaire local.

Visites à un Canadien détenu à l'étranger

Les dispositions pour rendre visite à un Canadien détenu à l'étranger doivent être prises avant le

départ. Certains pays ne permettent les visites aux détenus qu'à certaines périodes précises de l'année,

restreignent le nombre de visites

par détenu et n'accordent le droit de visite qu'à certaines personnes. Par exemple, les conjoints de fait peuvent se voir refuser le droit de visiter un

détenu. Dans certains cas, la langue constitue un obstacle et vous devrez vous faire accompagner par un

interprète. Il est important de noter que les autorités de la prison n'au-

ront probablement pas tendance à accorder un traitement de faveur aux visiteurs en provenance du Canada, comme par exemple les exempter de respecter les règlements concernant

les heures normales de visite.

Si vous projetez une telle visite, vous devriez d'abord en discuter avec des agents à Ottawa. Votre itinéraire sera transmis au bureau diplomatique ou consulaire qui prendra les dispositions nécessaires pour la visite à la prison.

Traites relatifs au transfèrement des délinquants

Le Canada a des traités valides relatifs au transfèrement des délin-

quants avec plusieurs pays. Ces traités permettent aux Canadiens reconnus coupables d'infractions

dans d'autres pays de purger leur

peine, s'ils y consentent, et si le

Canada et le pays de condamnation donnent leur approbation, dans un

établissement carcéral canadien où il leur sera plus facile de se préparer

au retour à une vie normale au

Canada. Le solliciteur général du Canada est le ministre responsable de l'application de ces traités. Le Service correctionnel, qui relève du

ministère du Solliciteur général,

administre le programme de transfèrement des délinquants, par l'entremise d'Affaires étrangères Canada et de ses bureaux à l'étranger. Le

solliciteur général jouit d'un pouvoir discrétionnaire en matière de transfèrement des détenus au Canada.

Jusqu'ici, le Canada a conclu des accords relatifs au transfèrement des délinquants avec les pays

suivants : l'Albanie, l'Allemagne,

l'Andorre, l'Arménie, l'Australie,

l'Autriche, l'Azerbaïdjan, les Bahamas,

la Barbade, la Belgique, la Bolivie,

le Brésil, la Bulgarie, le Chili, Chypre,

le Costa Rica, la Croatie, Cuba,

- vous fournir, ou fournir à votre représentant ou à votre famille, des renseignements sur le système judiciaire et le système carcéral du pays, sur la durée approximative des poursuites en justice, sur les jugements typiques rendus en rapport avec des cas semblables à l'infraction présumée, et sur la mise en liberté sous caution;
- faire tous les efforts voulus pour s'assurer que vous êtes bien nourri et recevez les soins médicaux et dentaires dont vous avez besoin;
- s'occuper, à vos frais, et dans la mesure où cela est permis, de l'achat de suppléments diététiques indispensables, de vêtements essentiels et d'autres fournitures de base que vous ne pouvez vous procurer en milieu carcéral;
- vous remettre des lettres et vous apporter de la lecture si cela est permis et s'il n'existe pas de services postaux réguliers;
- vous transmettre des messages si les services téléphoniques ou postaux sont inefficaces ou inutilisables;
- joindre votre famille ou vos amis pour leur demander en votre nom de vous envoyer les fonds nécessaires;
- s'informer au sujet de toute perte d'effets personnels;

En voici la liste :

- obtenir votre libération de prison;
- verser un cautionnement, payer les honoraires d'avocat ou les amendes;
- donner des conseils juridiques et interpréter les lois locales;
- choisir ou recommander un avocat en particulier;
- intervenir dans les questions de fond entre vous et votre avocat;
- acheminer ou livrer des colis à leur entrée dans le pays ou à leur sortie, ou les dédouaner;
- contourner les règles régissant ce qui peut ou ne peut pas être apporté à la prison ou en sortir;
- s'occuper d'organiser le voyage ou le logement d'un membre de votre famille ou de vos amis.

Services qui ne sont pas offerts par les agents consulaires

- vous faciliter le transfert de fonds si les autres moyens sont peu fiables ou inexistant (moyennant certains frais).

Services offerts par les agents consulaires

La liste des services que peuvent offrir les agents consulaires canadiens varie selon les cas et selon le pays. Les agents discuteront avec vous, ou avec la personne qui vous représente, des services les mieux adaptés à votre cas et à votre situation.

Si vous en faites la demande, voici ce que les agents peuvent faire pour vous :

- informer votre famille ou vos amis de votre situation et leur faire savoir s'ils peuvent vous aider et comment;
- vous aider à communiquer avec votre famille, avec vos amis ou avec la personne qui vous représente;
- demander à entrer immédiatement en contact avec vous;
- essayer de faire en sorte que l'on vous traite avec équité conformément aux lois et normes du pays d'accueil au moment de votre arrestation et durant votre détention;
- se renseigner sur votre cas et demander aux autorités de traiter l'affaire dans des délais raisonnables;

les services de tel ou tel avocat vous appartient. Dans tous les cas, vous devriez tenir compte des éléments suivants :

- l'expérience qu'a l'avocat de causes semblables à la vôtre;
- la réputation de l'avocat au sein du milieu juridique local;
- son aptitude à converser dans la langue de votre choix;
- le fait qu'il accepte de fixer son barème d'honoraires pour toute la durée du procès, y compris pour les procédures d'appel.

Si vous ne pouvez pas réunir assez d'argent pour payer les honoraires d'un avocat, les agents consulaires peuvent vous indiquer si des services d'aide juridique sont offerts dans le pays où vous êtes emprisonné. L'aide juridique subventionnée par l'État, comme elle existe au Canada, n'est pas offerte dans tous les pays. Les agents consulaires faciliteront la communication entre vous, ou la personne que vous avez désignée pour vous représenter, et votre avocat. Les agents peuvent vous fournir des renseignements basés sur leur expérience, mais ne peuvent prendre de décisions à votre place. En fin de compte, c'est vous, ou votre représentant, qui devez prendre toutes les décisions concernant le déroulement de l'affaire.

Le choix d'un avocat à l'étranger

Cela dit, le gouvernement du Canada fera tout en son pouvoir pour s'assurer que vous êtes traité de manière équitable conformément au système de justice pénale local. Les agents canadiens veilleront à ce que vous ne soyez pas pénalisé du simple fait d'être étranger, et à ce que vous ne soyez pas non plus victime de discrimination ou de déni de justice parce que vous êtes Canadien. Toutefois, ils ne peuvent demander pour vous un traitement de faveur, ni tenter de vous soustraire au cours normal de la justice locale.

Le choix d'un représentant juridique dans le pays où l'arrestation a eu lieu et où vous êtes détenu est d'une importance capitale et doit être fait avec soin et prudence. Avant tout, vous devriez communiquer avec un agent du bureau diplomatique ou consulaire canadien responsable des services dans le pays où vous êtes détenu.

Les agents consulaires peuvent vous fournir une liste d'avocats spécialisés dans certains types de causes, et qui ont peut-être déjà représenté des Canadiens dans le passé. Ils ne peuvent toutefois recommander un avocat en particulier. Vous pouvez évidemment opter pour un avocat dont le nom ne figure pas sur la liste. La décision de retenir

l'empêche pas de les aider en cas de besoin. Dans la mesure du possible, vous devriez maintenir un contact direct avec le détenu en suivant les voies ordinaires. Si vous avez besoin de conseils et d'information, adressez-vous aux agents consulaires, à Ottawa et dans les bureaux diplomatiques ou consulaires à l'étranger (www.voyage.gc.ca/alt/bureauxcan.asp), ou encore à Service correctionnel Canada (www.csc-scc.gc.ca).

La nature des services fournis dépendra de votre propre capacité de venir en aide au détenu. En général, les agents sont en mesure d'offrir un plus large éventail de services lorsqu'un Canadien est emprisonné dans un pays où les conditions ne permettent pas à la famille ou aux amis d'apporter une aide suffisante au détenu, ou lorsque les conditions de détention justifient leur intervention.

Le rôle du gouvernement du Canada

Lorsqu'un non-Canadien est accusé d'une infraction criminelle au Canada, il est jugé devant un tribunal canadien et, le cas échéant, condamné conformément à la loi pénale du Canada. Tout comme les Canadiens n'accepteraient pas qu'un gouvernement étranger s'immisce dans le processus judiciaire canadien, le gouvernement du Canada ne peut s'immiscer dans celui d'un autre pays.

Les agents consulaires peuvent vous fournir des renseignements généraux sur le pays en question, sur ses conditions d'emprisonnement et sur son système de justice. Vous pourrez obtenir des renseignements sur l'arrestation ou la détention, et sur les moyens de communiquer avec le détenu, à la condition expresse que celui-ci ait donné son autorisation en ce sens.

Vous devriez résister à la tentation d'entreprendre des démarches immédiates telles que rendre visite au détenu, lui envoyer des colis ou de l'argent. Mieux vaut d'abord parler de vos intentions à un agent consulaire à Ottawa, qui vous dira si vos projets sont réalisables et vous indiquera la meilleure façon de procéder.

Il est important de souligner que, dans bon nombre de pays, le courrier qu'un détenu envoie ou reçoit est ouvert et lu par les autorités de la prison. Il n'est pas rare non plus que les conversations téléphoniques soient écoutées. Il faut donc faire attention et éviter de mentionner dans une conversation ou par écrit toute information que vous ne souhaitez pas divulguer.

Le service consulaire canadien a pour politique de mettre l'accent sur l'autonomie des personnes et le respect de leur vie privée, ce qui ne

Si vous êtes arrêté ou détenu à l'étranger, et si vous désirez que les agents consulaires en soient avertis, vous pouvez exprimer clairement une requête en ce sens aux autorités qui ont procédé à l'arrestation.

Vous devriez communiquer avec le bureau diplomatique ou consulaire canadien le plus proche ou avec Affaires étrangères Canada, en composant le **1 800 267-6788** (au Canada et aux États-Unis) ou le **(613) 996-8885** (appels à frais virés de l'étranger).

Il est important de savoir que les autorités étrangères sont dans l'obligation, selon la Convention de Vienne sur les relations consulaires, de vous aviser de votre droit à parler à un représentant consulaire. Cependant, elles ne sont pas obligées d'avertir un bureau diplomatique ou consulaire canadien de votre détention ou de votre arrestation à moins que vous n'en fassiez la demande.

La famille et les amis au Canada

Si vous êtes un membre de la famille ou un ami d'une personne détenue à l'étranger, vous pouvez vous adresser à la Direction générale des affaires consulaires d'Affaires étrangères Canada à Ottawa, à l'un des numéros suivants : **1 800 267-6788** (au Canada et aux États-Unis) ou **(613) 943-1055**.

des affaires consulaires ou consulter son site Web (www.voyage.gc.ca/main/legal/legal_menu-fr.asp). Les agents consulaires du Canada ont l'habitude des problèmes que suscite une détention et comprennent à quel point la situation peut être difficile. Ils sont là pour vous aider. Demeurez en contact avec eux, tenez-les au courant de votre situation et demandez-leur l'aide dont vous avez besoin.

Protection, aide et conseils

Le Canadien en prison ou en détention provisoire

Les problèmes pratiques et émotionnels qu'engendrent une arrestation et un emprisonnement dans un pays étranger peuvent être décourageants. Affaires étrangères Canada est en mesure de vous aider et de vous conseiller.

Si vous enfrezignez les lois d'un autre pays, vous êtes assujéti au processus judiciaire de ce pays. Votre statut d'étranger, ou votre ignorance des lois locales, n'est pas plus une excuse dans un autre pays que ce ne le serait au Canada. Affaires étrangères Canada ne peut vous mettre à l'abri des conséquences de vos actes, ni passer outre aux décisions des autorités locales.

Si vous êtes arrêté ou détenu dans un pays étranger, et que vous décidez de faire appel aux agents consulaires canadiens, tous les renseignements que vous leur transmettez demeureront strictement confidentiels, sous réserve des dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels. Sans votre autorisation, ils ne seront transmis à personne d'autre qu'aux agents consulaires chargés de votre cas. Ainsi, vous avez le droit de décider qui doit être informé de votre situation et qui peut vous représenter. Votre famille et vos amis n'auront accès à aucun renseignement sans votre consentement. Cependant, aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels, des renseignements personnels peuvent être communiqués dans certaines circonstances. Par exemple, dans le cas où vous en tireriez un avantage certain, lorsque des raisons d'intérêt public justifieraient nettement une éventuelle atteinte à votre vie privée ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal. Il est également important de noter que la Gendarmerie royale du Canada (GRC) et les autres services de police possèdent leurs propres informateurs au niveau international qui peuvent les renseigner sur votre situation.

« ... coupable et
condamnée à ... »

Des mots qui font peur dans toutes les langues. S'ils s'adressent à vous et s'ils sont prononcés par un juge d'un tribunal étranger, peut-être dans une langue qui vous est inconnue, ils deviennent terrifiants. Ils sont également accablants pour votre famille et vos amis.

Des milliers de Canadiens sont présentement détenus à l'étranger. La plupart se trouvent aux États-Unis; les autres purgent leur peine dans près de 100 pays différents.

De nombreux pays possèdent un système de justice pénale différent de celui du Canada. Cela ne veut pas dire que leurs systèmes sont moins bons que le nôtre. Cela signifie toutefois qu'un Canadien peut être désavantagé parce qu'il connaît mal le système judiciaire, la culture et la langue du pays. Souvent, les conditions de détention y sont plus pénibles qu'au Canada.

En tant que Canadien détenu dans un pays étranger, vous connaîtrez des conditions de vie et déprimantes. Comme parent ou ami d'un Canadien détenu à l'étranger, vous aurez sans doute à porter, pendant une période prolongée, un lourd fardeau financier et émotionnel.

Ce guide contient des renseignements qui peuvent vous aider, ainsi que votre famille et vos amis, à bénéficier de l'aide que vous offre le gouvernement du Canada par l'entremise de son service consulaire. Cette aide est fournie par la Direction générale des affaires consulaires d'Affaires étrangères Canada à Ottawa (voir les coordonnées fournies à la section « Pour obtenir des renseignements ou de l'aide »), ainsi que par les bureaux diplomatiques et consulaires canadiens à l'étranger. Le terme « consulaire » renvoie aux services qu'un gouvernement peut offrir à ses citoyens qui éprouvent des difficultés en pays étranger. Ces services sont clairement reconnus en droit international et sont précisés dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires, dont le Canada et de nombreux autres pays sont signataires. Pour de plus amples renseignements sur la Convention de Vienne, veuillez communiquer avec la Direction générale

Introduction	3
Protection, aide et conseils	4
Le Canadien en prison ou en détention provisoire	4
La famille et les amis au Canada	5
Le rôle du gouvernement du Canada	6
Le choix d'un avocat à l'étranger	6
Services offerts par les agents consulaires	7
Services qui ne sont pas offerts par les agents consulaires	8
Visites à un Canadien détenu à l'étranger	9
Traités relatifs au transfèrement des délinquants	9
Pour obtenir des renseignements ou de l'aide	12

GUIDE À L'INTENTION
DES CANADIENS
EMPRISONNÉS À L'ÉTRANGER

Pour obtenir des exemplaires supplémentaires gratuits de la présente brochure ou pour de plus amples renseignements, consultez le site Web des Affaires consulaires (www.voyage.gc.ca), écrivez à l'adresse engserv@international.gc.ca ou téléphonez au 1 800 267-8376 (appels du Canada) ou au (613) 944-4000.

Cette publication est disponible, sur demande, sous d'autres formes.
This document is also available in English under the title
A Guide for Canadians Imprisoned Abroad.

L'information figurant dans la présente publication est disponible pour une utilisation personnelle ou publique non commerciale et peut être copiée, en tout ou en partie et par quelque moyen que ce soit, sans frais ou autre permission d'Affaires étrangères Canada. Nous demandons seulement que l'utilisateur fasse preuve d'une diligence raisonnable en s'assurant de l'exactitude des documents copiés, qu'Affaires étrangères Canada soit identifiée comme le ministère source, et que la copie ne soit pas présentée comme une version officielle des documents copiés, ni comme une copie faite en affiliation avec Affaires étrangères Canada ou avec son aval.

Tous les renseignements que renferme cette brochure sont fournis « tels quels », sans garantie d'aucune sorte, explicite ou implicite. Affaires étrangères Canada s'efforce toutefois de présenter des renseignements qui soient exacts au moment de la publication. À titre d'éditeur, Affaires étrangères Canada est le seul responsable de l'exactitude, de l'intégralité, de l'actualité et de la fiabilité de l'information donnée. Les renseignements contenus dans la brochure peuvent toutefois changer n'importe quand et sans préavis. Pour être sûr d'obtenir les renseignements les plus récents, veuillez consulter notre site Web ou les ressources mentionnées à la section « Pour obtenir des renseignements ou de l'aide ». Nous encourageons également les lecteurs à faire leurs propres recherches et à consulter des spécialistes pour en savoir plus.

Dans la présente publication, le masculin désigne aussi bien les hommes que les femmes.

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada,
représentée par le ministre des Affaires étrangères, 2005
Révision : août 2005
N° de cat. FR4-8/2005F
ISBN 0-662-74584-1

AFFAIRES CONSULAIRES

GUIDE À L'INTENTION DES CANADIENS EMPRISONNÉS À L'ÉTRANGER



3 1761 11552763 2



Affaires étrangères
Canada

Foreign Affairs
Canada

Canada